



## Philosophia Scientiæ

Travaux d'histoire et de philosophie des sciences

20-2 | 2016

Circulations et échanges dans l'espace euro-méditerranéen (XVIIIe-XXIe siècles)

---

## Introduction

Yamina Bettahar et Bernd Thum

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/philosophiascientiae/1171>

DOI : 10.4000/philosophiascientiae.1171

ISSN : 1775-4283

### Éditeur

Éditions Kimé

### Édition imprimée

Date de publication : 27 mai 2016

Pagination : 5-6

ISBN : 978-2-84174-751-1

ISSN : 1281-2463

### Référence électronique

Yamina Bettahar et Bernd Thum, « Introduction », *Philosophia Scientiæ* [En ligne], 20-2 | 2016, mis en ligne le 27 mai 2016, consulté le 31 mars 2021. URL : <http://journals.openedition.org/philosophiascientiae/1171> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/philosophiascientiae.1171>

---

Tous droits réservés

# Introduction

*Yamina Bettahar*

Laboratoire d’Histoire des Sciences et de Philosophie,  
Archives H.-Poincaré, Université de Lorraine,  
CNRS, Nancy (France)

*Bernd Thum*

Institut für Germanistik : Literatur, Sprache, Medien –  
Karlsruher Institut für Technologie (KIT),  
Karlsruhe (Deutschland)

La Méditerranée sépare l’Europe de l’Afrique du Nord et du Proche-Orient mais dans le même temps établit un espace d’échanges particulier. La spécificité de cet espace partagé, lié par une histoire mêlée, constitue un défi constant pour les circulations, voire les migrations circulatoires de part en part de la Méditerranée.

Aujourd’hui, il est clairement établi que la circulation des hommes, des idées, des savoirs, des corpus scientifiques et des formes artistiques et esthétiques autour de la Méditerranée a bien été – et est encore – au cœur d’une dynamique d’échanges réels et anciens, qui ont transité et continuent de transiter par les différents points de passage de l’espace méditerranéen. Ils marquent durablement la réalité et la complexité des relations entre l’Europe et ses voisins au sud. C’est, par exemple, le cas de la mathématique, de la peinture, de la littérature et tout particulièrement de la philosophie (y compris la philosophie politique), domaines où les savoirs et les connaissances du monde arabo-islamique ont contribué essentiellement au développement de l’Europe. Bien entendu, cet échange n’est pas une voie à sens unique. En effet, le monde arabo-islamique a une dette envers le monde gréco-romain antique d’une part, et, d’autre part, l’impact des idées, des connaissances et des idéologies de l’Europe sur le monde arabo-musulman depuis le XIX<sup>e</sup> siècle a été significatif et le demeure encore aujourd’hui.

Les interactions économiques, sociales, politiques, culturelles et scientifiques entre les deux rives de la Méditerranée ont formé un espace commun dynamique. Cet espace n'est pas déterminé par des conditions physiques : il dépend en premier lieu de la pensée et des actions d'Hommes.

L'espace « euro-méditerranéen » est principalement formé par la densité des relations et des dépendances mutuelles dans le passé et le présent. Les éditeurs de ce cahier l'appellent espace « fonctionnel » au sens où Fernand Braudel entendait la « Grande Méditerranée » [Braudel 1949]. Pour lui, la Grande Méditerranée ce n'est pas seulement la Méditerranée et ses riverains, c'est aussi l'Europe au nord des Alpes et l'Afrique dans une zone au sud du Sahara. Les éditeurs et les auteurs de ce cahier suivent cette vue. Ce cahier de *Philosophia Scientiæ* est pluridisciplinaire et plurilingue. Il contient des contributions d'auteurs du Nord et du Sud de la Méditerranée et il est édité par deux universitaires français et allemand dont la vie est marquée par la Méditerranée, sous quelque forme que ce soit.

À travers ce dossier thématique, les contributeurs tentent de proposer une vision renouvelée de ces échanges et de leurs héritages. Plus précisément, il s'agit d'une part de revisiter les lignes de force qui ont structuré les évolutions socio-historiques de cet espace, sous l'angle de nouvelles problématiques qui redéfinissent, par exemple, le concept de culture, et qui repensent ces évolutions à la lumière des récents événements. D'autre part, ce dossier examine la perception réciproque que l'Orient et l'Occident ont l'un de l'autre, pour aborder ensuite les différentes formes d'appropriations collectives et les nouvelles préoccupations qui tendent à se structurer autour d'un espace partagé de la connaissance et des savoirs.

## Bibliographie

- BRAUDEL, Fernand [1949], *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, Paris : Armand Colin, 2<sup>e</sup> éd., 1966.
- DJEBBAR, Ahmed [1997], Transmission et innovation dans les mathématiques arabes (VIII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècles), *Al-Madâr*, 10, 87–99.
- RICHARTÉ, Catherine, GAYRAUD, Roland-Pierre, & POISSON, Jean-Michel (éds.) [2015], *Héritages arabo-islamiques dans l'Europe méditerranéenne*, Paris : La Découverte.

# Émergence d'un savoir mathématique euro-islamique : *L'Offrande du converti pour ranimer la flamme éteinte*

Mahdi Abdeljaouad

Université de Tunis (Tunisie)

Pierre Ageron

Université de Caen Normandie (France)

Mahmoud Shahidy

Chercheur indépendant, Téhéran (Iran)

**Résumé:** Nous étudions un traité scientifique en langue arabe, achevé à Belgrade en 1779. Son titre est *L'Offrande du converti pour ranimer la flamme éteinte*. Il ne fut jamais imprimé, mais dix copies, d'aspect semblable à celui des manuscrits arabes traditionnels, attestent de sa circulation dans l'Empire ottoman. L'auteur, un converti à l'islam qu'on appelait Osman Efendi, y aborde la géométrie euclidienne, la géométrie d'arpentage, la dynamique galiléenne et leurs applications aux sciences militaires. Il affiche son ambition de « faire revivre et renouveler » la géométrie, « science oubliée et délaissée », et révèle *in fine* avoir pour cela traduit des livres allemands et français. Après un essai de reconstruction de la biographie d'Osman Efendi, nous montrerons que son ouvrage est en réalité une production élaborée, dépassant largement la simple démarche de traduction. Montage soigneux de différentes sources européennes que nous identifierons, il incorpore aussi un grand nombre d'éléments directement empruntés au savoir islamique de la tradition vivante. Il est ainsi le témoin remarquable d'une tentative de constitution d'un savoir hybride euro-islamique.

**Abstract:** We studied a scientific treatise in Arabic, completed in Belgrade in 1779. Its title is *The Offering of the Convert to Rekindle the Extinguished*